УДК 811.161.1
ББК 74.45

DOI: 10.31862/2218-8711-2020-1-205-211

ТРУДНОСТИ, С КОТОРЫМИ СТАЛКИВАЕТСЯ СТУДЕНТ-ИНОСТРАНЕЦ ВО ВРЕМЯ ОБУЧЕНИЯ НА ПЕРВОМ КУРСЕ РОССИЙСКОГО ВУЗА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

DIFFICULTIES FACED BY A FOREIGN STUDENT DURING THEIR FIRST YEAR OF STUDY
AT A RUSSIAN UNIVERSITY IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Жуковска Алла Александровна

Старший преподаватель кафедры русского языка
как иностранного Института общественных наук
Российской академии народного хозяйства и
государственной службы при президенте РФ,
г. Москва

E-mail: allarina@mail.ru

Zhukovska Alla A.

Senior Lecturer at the Chair of Russian as a
foreign language of the Institute for Social
Sciences, Russian Presidential Academy of
National Economy and Public Administration,
Moscow

E-mail: allarina@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме языковой адаптации иностранных студентов, окончивших подготовительный факультет, которые начинают свое обучение на русском языке на первом курсе основного факультета российского вуза. Основной проблемой при этом является недостаточное владение иностранными студентами русским языком для понимания и конспектирования лекций, активной работы на семинарах.

В статье выявляются и рассматриваются основные трудности, с которыми сталкиваются иностранцы во время обучения в России

Abstract. The article deals with the issue of the language adaptation of foreign students who have left the preparatory faculty and begun their studies in Russian in the first year of the main faculty of the Russian University. The main problem is the lack of knowledge of Russian by foreign students to understand and take notes at lectures, to actively participate in seminars.

The article identifies and discusses the main difficulties faced by foreigners while studying in Russia and the reasons of their appearance, analyzes the conditions of training of foreign

© Жуковска А. А., 2020

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

и причины их появления, анализируются условия обучения иностранных студентов на подготовительном факультете и реальные результаты этого обучения, главным из которых является несоответствие между тем, что иностранные студенты знают и умеют, и тем, что они должны знать и уметь, приходя на первый курс российского вуза. Большинству студентов-иностранцев на первом курсе трудно учиться с русскими студентами на одном уровне, поэтому им необходима поддержка и понимание не только преподавателей русского языка как иностранного, но и преподавателей других предметов. Отмечается, что преподаватели, не специализирующиеся в области обучения РКИ, не всегда могут и хотят адекватно оценить уровень знаний студента-иностранца и помочь ему в случае необходимости. В статье предлагается вариант возможного решения данной проблемы.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, иностранный студент, подготовительный факультет, основной факультет, эффективность обучения, трудности обучения.

students at the preparatory faculty and the real results of this training, the main of which is the discrepancy between what foreign students know and are capable of and what they need to know and be able to, becoming the first-year students of a Russian University. Most first-year foreign students find it difficult to study at the same level with Russian students, so they need the support and understanding of not only teachers of Russian as a foreign language, but also teachers of other subjects. It is noted that teachers who don't specialize in teaching Russian as a foreign language can't and don't want to adequately assess the level of knowledge of a foreign student and help them if needed. The article proposes a possible solution to this problem.

Keywords: Russian as a foreign language, a foreign student, preparatory faculty, core faculty, learning efficiency, learning difficulties.

В настоящее время в Россию приезжает много иностранцев для получения высшего образования в российских вузах по различным специальностям. В своей стране они обычно проходят определенный отбор, после чего приезжают в Россию. Многие из них приезжают учиться в вузы Москвы, но они могут также попасть по распределению на обучение в вузах и в другие города России [1].

Система обучения иностранных студентов в российских высших учебных заведениях вузах сложилась еще в начале шестидесятых годов, когда был открыт Университет дружбы народов им. П. Лумумбы. Как тогда, так и сегодня обучение начинается с овладения основами русского языка на подготовительном факультете. После «овладения» русским языком на Первом сертификационном уровне иностранные студенты продолжают обучение по специальности на первом курсе основного факультета выбранного вуза вместе с русскими студентами.

Мы не случайно заключили слово «овладение» в кавычки, поскольку именно проблеме владения русским языком после подготовительного факультета посвящена данная

статья. Речь идет о том, насколько реальные знания иностранцев после подготовительного факультета соответствуют Первому сертификационному уровню, и могут ли они успешно учиться наравне с русскими студентами, как того требует программа вуза?

Для достижения иностранцами элементарного уровня владения русским языком (A1) обычно требуется 100–120 учебных часов, для базового уровня (A2) – 180–200 часов и, соответственно, для достижения с нуля Первого сертификационного уровня (B1) нужно 440–460 часов. То есть необходимый минимум для освоения русского языка для поступления на первый курс российского вуза – 440–460 часов [2, с. 6].

Однако даже в Государственном стандарте по русскому языку как иностранному указывается, «что следует учитывать, что указанное количество часов является лишь примерным и может существенно варьироваться в зависимости от условий обучения, национальности и индивидуальных особенностей студентов» [2, с. 6].

Под условиями обучения обычно понимается следующее.

1. Обучение студента по индивидуальной программе или обучение в студенческой группе [3, с. 347]. В группе на подготовительном факультете обычно не менее четырех и не более двенадцати студентов. Понятно, что эффективность овладения языковым материалом различна при индивидуальной работе, в группе, где студентов только четверо, или в той, где их двенадцать. Безусловно, в группе с меньшим количеством учащихся обучение языку будет проходить быстрее и эффективнее. У них будет больше языковой практики, ведь преподавателю гораздо легче их «разговорить». Обычно в большой группе у преподавателя часто не хватает времени для ежедневного общения с каждым из студентов.

2. Преподаватель, опыт его работы в иностранной аудитории. Этот пункт является чуть ли не основным и самым важным в получении хорошего результата учащимися. Для студентов самым трудным в изучении русского языка является выход из пассивного владения языком в активную речь. Для этого нужно много практиковаться, много говорить на занятиях, а это требует очень больших затрат сил и времени, так как на подготовительном факультете обычно несколько пар в день и занятия идут каждый день. Поэтому преподаватель должен уметь и действительно хотеть научить своих студентов общаться на русском языке, а не только давать письменные задания и объяснять грамматику.

3. Национальность и родной язык студента. Безусловно, скорость усвоения материала зависит от национальности, прежде всего от того, насколько система родного языка учащегося близка к системе русского языка. Конечно, поляк намного быстрее заговорит по-русски, чем китаец или афганец.

4. Язык-посредник. Если обучение идет с нуля, тогда это важный пункт. Особенно если группа интернациональная. Ведь при отсутствии языка-посредника объяснение одной темы может растянуться надолго.

5. Индивидуальность студента и его способность к изучению языков. Хотя это тоже относительный критерий. Например, китайцы очень усердные, они много пишут, много занимаются и всегда делают домашние задания. А вот арабские и персидские студенты – наоборот. Они обычно всегда ленятся делать домашние работы. Они считают, что нужно учить только то, что действительно им пригодится, то есть нужно говорить по-русски, грамматика не так важна. И даже если они пропустили половину занятий по русскому

языку, но нашли русских друзей и пытаются общаться с ними на русском, создается впечатление, что они знают язык лучше, чем китайцы. Ведь они могут говорить на русском, понимать все, что сказано, хотя обычно никаких необходимых серьезных знаний грамматики за этим не стоит. Они просто копируют ранее услышанные фразы.

Как видно, конечный уровень знаний студента зависит не только от количества часов посещенных занятий, но и от других факторов.

Следует отметить, что по окончании подготовительного факультета студенты *не сдают* Государственный сертификационный тестовый экзамен на владение русским языком Первого сертификационного уровня. Обычно в сертификате вуза, который выдается по окончании подготовительного факультета, написано, что студент «*прослушал*» программу Первого сертификационного уровня. Таким образом, формально вузы не дают гарантии, что студент владеет русским языком на этом уровне.

Проблема заключается еще и в том, что очень часто по разным причинам (обычно административным) иностранные студенты приезжают на подготовительный факультет не в начале учебного года, а только в октябре-ноябре. Поэтому у них остается вместо девяти только около семи месяцев для изучения русского языка и, естественно, меньше аудиторных часов. Безусловно, вся программа преподавателями выполняется, и студент прослушивает необходимое количество часов очень интенсивно. Но дело в том, что за это время большая часть студентов не может овладеть русским языком на требуемом уровне – им не хватает практики языка. Они могут хорошо выполнять грамматические тесты, но при этом их речевые навыки будут практически на элементарном уровне. У студентов нет времени привыкнуть к речи русского человека, научиться быстро и адекватно реагировать на вопрос. Самыми трудными экзаменами по видам речевой деятельности для иностранца, несомненно, являются аудирование и говорение.

Но это далеко не все проблемы, с которыми сталкивается иностранец, приехавший в Россию получить высшее образование. После подготовительного курса, где студент изучал только русский язык в группе таких же, как он, иностранцев, он начинает учиться на первом курсе вместе с русскими студентами.

К большому сожалению, для иностранца вся программа обучения специальности на основных факультетах рассчитана только на носителей русского языка. В ней нет никаких уточнений, как именно обучать студента, если он только недавно начал изучать русский язык. Даже при наличии Первого сертификационного уровня иностранцу очень трудно адекватно понимать и записывать лекции, вести дискуссию на занятиях по различным предметам на русском языке. Сразу после подготовительного факультета это почти нереально. Поэтому студенту приходится договариваться с преподавателями о дополнительных заданиях, которые он должен выполнить, чтобы получить необходимые баллы. Однако не все преподаватели идут навстречу. Некоторые предлагают отчислить студента в связи с тем, что он не владеет в нужной степени русским языком для обучения в высшем учебном заведении [4, с. 30]. Но выучить язык за столь короткое время, реально сломать языковой барьер редко кому удастся. Это понятно преподавателям РКИ, но, к сожалению, далеко не всегда понятно администрации и преподавателям основных дисциплин на факультетах.

Как показывает практический опыт работы автора статьи, иностранец на первом курсе вуза не может адекватно записывать лекции, так как:

- во-первых, часто понимает не все, о чем говорит лектор;
- во-вторых, еще не усвоил необходимую терминологию по изучаемой специальности;
- в-третьих, не может быстро писать по-русски;
- в-четвертых, обычно не знаком с основами конспектирования.

Конечно, этому его обязаны были обучить преподаватели РКИ. Хорошо, если студенты оканчивают подготовительный факультет вуза, где они будут учиться потом – их обязаны обучать основам будущей специальности, а если они учились на подготовительном факультете другого вуза, где профиль был совсем другой?

Следует отметить, что если на факультете есть второй обязательный иностранный язык, то студент может выбрать русский вместо любого другого языка. Но странно: зачем выбирать русский, если студент и так должен «прекрасно» владеть языком, чтобы учиться вместе с русскими студентами. Тогда непонятно, чего мы можем требовать от студента.

Если все вузы требуют от иностранца для поступления на первый курс только «прослушанного» Первого сертификационного уровня, тогда по какой программе он будет учиться?

Переход иностранных студентов из студентов подготовительного факультета в первокурсники обычно очень труден психологически. Если требования преподавателей РКИ им вполне понятны и по силам, то часто требования преподавателей-предметников им кажутся слишком завышенными. В вузах, где иностранные студенты представлены в меньшинстве, этот переход труднее, чем там, где иностранные студенты составляют значительную часть. Но в то же время иностранцы, которые учатся в одной группе с российскими студентами, овладевают языком быстрее, поскольку они общаются с ними по-русски и могут попросить у них помощи только по-русски.

К сожалению, на первом курсе основного факультета количество аудиторных часов по практике русского языка резко сокращается по сравнению с подготовительным факультетом.

Конечно, иностранцы должны посещать вместе с русскими те же предметы, но преподаватель РКИ должен тесно сотрудничать с преподавателями-предметниками, брать конкретные материалы – тексты и лексику – из их занятий и работать над ними на занятиях по практике. Это позволяет намного быстрее не только освоить предмет, но и установить позитивный контакт преподавателей-предметников с иностранными студентами. Об этом неоднократно, еще в 1960–1970-е гг. писали известные методисты по русскому языку как иностранному. С того времени было создано множество пособий по обучению научному стилю речи и по овладению языком различных специальностей. Однако, к нашему большому сожалению, это сегодня практикуется не везде и не очень активно. Без этого нельзя достигнуть успешного владения профессиональным русским языком.

Безусловно, это требует большей работы преподавателя русского языка, ведь ему приходится не только объяснять привычный ему материал, но и определенный минимум по экономике, философии. Но такие уроки нужны и важны для иностранца: они

помогают ему не только получить новые и необходимые ему знания, но и не чувствовать себя чужими в группе (потому что иностранные студенты часто держатся отдельно). Они стесняются, им стыдно, что они еще не очень хорошо знают русский язык, они не могут нормально общаться, а тут еще нужно сдавать все предметы на русском. Часто за иностранцев все задания по основным предметам делают их друзья. Результат от такой работы для иностранца нулевой. Хотя преподавателю кажется, что он большой молодец. Это связано с тем, что преподаватели, не специализирующиеся в области РКИ, не всегда могут адекватно оценить уровень знаний студента-иностранца.

Поэтому для получения наиболее эффективного результата необходима слаженная работа всех преподавателей-предметников с преподавателем русского языка как иностранного.

В качестве заключения хотелось бы заметить, что проблема эффективности обучения иностранцев, которые на подготовительном факультете начали изучать русский язык с нуля, при переходе на основные факультеты вузов зависит не только от самих иностранцев, от их способностей к усвоению языка, но и от компетентности всех преподавателей и от представления студенту программы на русском языке, которая будет соответствовать его уровню владения русским языком.

Список литературы

1. Высшее образование в немецкой и русской традициях: колл. моногр. / М. В. Богуславский, Е. В. Неборский, В. В. Неборская [и др.]; под общ. ред. М. В. Богуславского. Ижевск: Ин-т компьютерных исследований, 2016. 272 с.
2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н. П. Андрюшина [и др.]. М. – СПб.: Златоуст, 1999. 36 с.
3. Жуковская А. А., Поляков В. Н. Индивидуальное обучение русскому языку как иностранному. Практика без теории // Учитель для будущего: язык, культура, личность (к 200-летию со дня рождения Ф. И. Буслаева): колл. моногр. / отв. ред. В. Д. Янченко; сост. и науч. ред. А. Д. Дейкина, А. Ю. Устинов, В. Д. Янченко. М.: МПГУ, 2018. С. 346–354.
4. Денисова А. С. Языковая адаптация иностранного студента в техническом вузе // Актуальные проблемы языковой подготовки в техническом вузе: традиции и инновации / под общ. ред. Л. А. Барановской. СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Красноярск, 2019. С. 29–30.

References

1. Boguslavskiy M. V., Neborskiy E. V., Neborskaya V. V. et al. *Vysshee obrazovanie v nemetskoj i russkoj traditsiyakh: coll. monogr.* Izhevsk: In-t kompyuternykh issledovaniy, 2016. 272 p.
2. Andryushina N. P. et al. *Gosudarstvennyy obrazovatelnyy standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyy uroven. Obshchee vladenie.* Moscow – St. Petersburg: Zlatoust, 1999. 36 p.

3. Zhukovska A. A., Polyakov V. N. Individualnoe obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu. Praktika bez teorii. In: Deykina A. D., Ustinov A. Yu., Yanchenko V. D. (comps., eds.) *Uchitel dlya budushchego: yazyk, kultura, lichnost (k 200-letiyu so dnya rozhdeniya F. I. Buslaeva): coll. monogr.* Moscow: MPGU, 2018. Pp. 346–354.
4. Denisova A. S. Yazykovaya adaptatsiya inostrannogo studenta v tekhnicheskom vuze. In: Baranovskaya L. A. (ed.) *Aktualnye problemy yazykovoy podgotovki v tekhnicheskom vuze: traditsii i innovatsii.* Krasnoyarsk, 2019. Pp. 29–30.

Интернет-журнал
«Проблемы современного образования»
2020, № 1

Статья поступила в редакцию 05.07.2019

The article was received on 05.07.2019